

Contents

<i>List of Maps</i>		x
<i>Preface to the Series</i>		xi
<i>Acknowledgments</i>		xiii
<i>Introduction</i>		1
Thesis	1	
Outstanding Issues	4	
Rationale	6	
1. <i>The Birth of Mission: The Jewish-Gentile Frontier</i>		9
The Jewish Factor	9	
Internal Conditions for Mission	11	
The External Circumstances	15	
The Pauline Factor in Cross-Cultural Mission	22	
Paul and the Pluralist Ferment	24	
Ethnic and Linguistic Factors in Mission	28	
The Dichotomy of Church and Mission	35	
Mission and the Issue of Syncretism	36	
Mission, Reform, and Cultural Relativism	39	
Summary and Conclusion	46	
Notes	48	
Select Bibliography	48	
2. <i>Mission and the Cultural Assimilation of Christianity:</i>		
<i>The Hellenistic Factor</i>		50
The Function of Translation	51	
The Stage of Transition	54	
The Roman and Hellenistic Phase: A Synopsis	56	
The Language Factor in Religious Assimilation	67	
Christianity and the Confluence of Cultures	70	
Mission in the Upper Danube	71	
The Problem of Hellenism and the Christian Vision	81	
Summary and Conclusion	84	

Notes	84	
Select Bibliography	85	
3. <i>Mission and Colonialism: Vernacularization and Westernization</i>		88
Spanish Missions in the New World	90	
The Example of Japan	93	
The Example of India	98	
The African Factor in Mission	105	
Summary and Conclusion	124	
Notes	125	
Select Bibliography	126	
4. <i>Protest, Reaction, and Renewal: Vernacular Roots in the Niger Delta</i>		130
The Concept	130	
Grievances	130	
Hopes	134	
The Parallel of the English Reformation	135	
Transformation in the Niger Delta	137	
The Role of Dandeson Crowther	141	
The Fell Clutch of Circumstance: Conflict and Renewal	143	
The Recoiling Effects of the Vernacular Spiral	146	
Charismatic Revival and Independency	150	
Summary and Conclusion	153	
Notes	154	
Select Bibliography	154	
5. <i>Missionary Translation in African Perspective: Religious and Theological Themes</i>		157
Theological Repercussions	158	
Indigenous Agency	164	
Brief Résumé	166	
Interethnic Encounter and Mutual Exchange	167	
Reciprocity	172	
The Function of Translation	174	
Summary	181	
Religious Renewal and Indigenous Revitalization	182	
Notes	190	
Select Bibliography	190	
6. <i>"Familiarity Breeds Faith": First and Last Resorts in Vernacular Translation</i>		192
The Field Dimension in Translation	193	
Philosophical Assumptions of Translation	197	
The Factor of Reciprocity	198	
Notion and Relative Value of Culture and Language	200	

Summary and Conclusion	208
Notes	209
Select Bibliography	209
7. <i>Translatability in Islam and Christianity, with Special Reference to Africa: Recapitulating the Theme</i>	211
The Islamic Paradigm	211
The Christian Counterpoint	214
The Islamic Assessment of "Hellenization" in Christianity	217
Reform, Renewal, and Revival	220
The Comparative African Christian Example	228
Summary and Conclusion	232
Notes	234
Select Bibliography	235
Appendices	239
A. The Vernacular Principle in Catholic Teaching: Vatican Council II, 1963-1965	239
B. Christian Scripture Language Count	245
C. First Complete Printed Bibles in Languages	246
Index	251